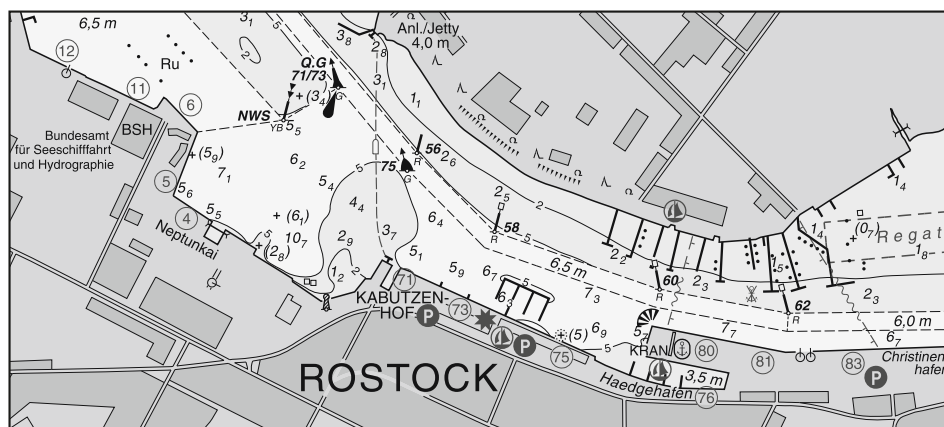


BUNDESAMT FÜR
SEESCHIFFFAHRT
UND
HYDROGRAPHIE

Nachrichten für Seefahrer *Notices to Mariners*

Amtliche Veröffentlichung für die Seeschifffahrt
Official Maritime Publication

23. September 2016 · 147. Jahrgang
23 September 2016 · Volume 147



Nfs 38/16

**Karten, Leuchfeuerverzeichnisse, Seehandbücher usw.
bitte sofort berichtigen
Charts, List of Lights, Sailing Directions etc. to be corrected immediately**

Geographische Länge bezogen auf den Nullmeridian.
Geographic longitude referred to Greenwich meridian.

Kurse und Peilungen rechtweisend in Graden von 000° bis 360°.
True courses and bearings in degrees from 000° to 360°.

Sektorengrenzen der Feuer von See aus.
Sector limits of lights from seaward.

Tragweiten für 10 sm meteorologische Sichtweite; Sichtweiten für 5 m Augeshöhe.
Luminous ranges at 10 nautical miles meteorological visibility, at 5 m height of eye.

Tiefenangaben und trockenfallende Höhen bezogen auf das Kartennull.
Depths and drying heights referred to Chart Datum.

Andere Höhen bezogen auf kartenspezifische Höhenbezugsflächen.
Other heights referred to chart specific height datum.

Entfernungsangaben in metrischen Maßen sowie in Seemeilen (sm) und Kabellängen (kbl).
Distances in metric units, nautical miles, and cable lengths.

Zeichen und Abkürzungen in den deutschen Seekarten siehe Karte 1/INT 1.
For symbols and abbreviations used in the German nautical charts, please refer to Karte 1/INT 1.

Weitere Abkürzungen und Erklärungen im jährlichen Vorwort in Heft 1 der NfS sowie im Handbuch für Brücke und Kartenhaus.
Additional abbreviations and explanations are provided in the preface to the annual NfS issue 1 and "Handbuch für Brücke und Kartenhaus".

Freiwillige Mitarbeit/Voluntary cooperation

Jeder Hinweis zur Vervollständigung oder Berichtigung der nautischen Veröffentlichungen dient der Seeschifffahrt. Beiträge erbitten wir an das:
Any information provided to supplement or correct nautical publications supports the safety of navigation. Such information should be sent to:

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie
Neptunallee 5
18057 Rostock

Telefon/Telephone	+49 (0) 3 81 45 63-5 (Vermittlung/operator)
Telefax	+49 (0) 3 81 45 63-7 69
E-Mail	nfs@bsh.de
Internet	www.bsh.de

Die Inhalte dieses Werkes sind rechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Verbreitung, der Mikroverfilmung oder der Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werkes oder von Teilen dieses Werkes ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland zulässig.
The contents of this publication are protected by copyright. All rights are reserved, specifically the rights of translation, reprinting, recitation, reuse of illustrations and tables, promulgation, reproduction on microfilm or in any other way, as well as the right of storage, either in whole or in part. Reproduction of this publication or parts of this publication is permitted only under the provisions of German law, also in individual cases.

© Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH)
Hamburg und Rostock 2016

ISSN-Nr. 1437-4048
BSH-Nr. 2119

Verbindlicher Endpreis monatlich € 10,50 inkl. MwSt., Einzelheft € 3,00 inkl. MwSt. (zzgl. Postzustellgebühr)
(für den Europäischen Wirtschaftsraum gelten die Preise als „Unverbindliche Preisempfehlung“)
Fixed price per month € 10.50 incl. VAT, single issue € 3.00 incl. VAT (plus postage)
(In the European Economic Area, the above prices are recommended prices)

Beilagen/Enclosures

- Deckblätter zum Lfv./*Corrections to the List of Lights*

Neuerscheinungen des BSH/New BSH publications

Bücher/Books: –

Krt./Charts: –

Zusammenstellung der in dieser Ausgabe aufgeführten Karten und Seehandbücher

Summary of charts and Sailing Directions affected in this issue

Teil 1 – Kartenberichtigungen/Part 1 – Corrections to charts

(16) 40	P (21) 50
(21) 46	(16) 64
(21) 47	(21) 87
(21) 48	(21) 89
(21) 50	T (16) 151




Teil 2 – Seebuchberichtigungen/Part 2 – Corrections to nautical publications













keine/*nil*

Gültige P- und T-Berichtigungen***P and T Corrections in force***vom **23. September 2016***dated 23 September 2016*Nach den Nachrichten für Seefahrer
Heft 01/2014 bis zum Heft 38/2016*According to the German Notices to Mariners (NfS)
issue 01/2014 to issue 38/2016*

Karten-Nr. <i>Charts No.</i>	NfS-Heft Nr. <i>NfS issue No.</i>	Karten-Nr. <i>Charts No.</i>	NfS-Heft Nr. <i>NfS issue No.</i>
T (16) 26	2015: 44	T (16) 1513	2014: 2
T (16) 30	2014: 40	T (16) 1514	2015: 46
	2016: 1, 9, 23	T (16) 1515	2014: 48
T (16) 31	2014: 12	T (16) 1641	2015: 47
	2015: 12, 36		2016: 35
	2016: 1	T (16) 1671	2014: 11
T (16) 32	2016: 9, 26		2015: 20
T (16) 33	2016: 9, 26	T (20) 101	2014: 9
T (16) 34	2016: 27	T (21) 7	2016: 4
T (16) 35	2016: 24	T (21) 44	2015: 23
T (16) 36	2014: 11	T (21) 48	2014: 40
	2016: 1	T (21) 50	2014: 4
T (16) 37	2016: 24		2015: 7
T (16) 43	2014: 40		2016: 35
	2015: 12, 36	P (21) 50	2016: 38
T (16) 52	2015: 47	T (21) 88	2014: 44
T (16) 54	2016: 33		2015: 16
T (16) 100	2015: 44	T (21) 90	2014: 29
T (16) 151	2014: 2, 5	T (21) 103	2014: 12
	2015: 34	T (21) 105	2015: 1, 23
	2016: 29, 38	T (21) 106	2014: 2, 3
T (16) 162	2016: 1	T (21) 107	2015: 40
T (16) 163	2014: 11	T (21) 108	2015: 44
T (16) 1511	2015: 25, 31, 33		

Teil 1 – Kartenberichtigungen/Part 1 – Corrections to charts

<p>(16) 40 INT 1201 Letzte NfS 37/16 Streiche Delete</p>	<p>SW-lich Trelleborg</p> 	<p>(SE 615/11487/16) 38/16 55° 20,8' N 012° 59,7' E</p>
<p>(16) 64 INT 1304 Letzte NfS 3/16 Streiche Delete</p>	<p>SW-lich Trelleborg</p> 	<p>(SE 615/11487/16) 38/16 55° 20,8' N 012° 59,7' E</p>
<p>★ T (16) 151 Letzte NfS 35/16 Trage ein Insert</p>	<p>TSS Adlergrund</p>  <p>(34–35/16 – T (16) 151 aufgehoben/cancelled)</p>	<p>(WSA Stralsund 142(T)/16) 38/16 54° 37,27' N 014° 11,98' E</p>
<p>★ (21) 46 INT 1453 3010 Letzte NfS 37/16 Trage ein Insert</p>	<p>Südreede</p> <p>Tiefe 6₅ und streiche Tiefe 7₅ dicht dabei <i>depth 6₅ and delete depth 7₅ close by</i></p>	<p>(WSA Cuxhaven, Peilplan) 38/16 53° 52,59' N 009° 12,27' E</p>
<p>Ersetze Replace</p>	<p>Tiefe 4₉ durch Tiefe 4₁ <i>depth 4₉ by depth 4₁</i></p>	<p>53° 52,55' N 009° 11,83' E</p>
<p>★ (21) 47 INT 1454 3010 Letzte NfS 30/16 Trage ein Insert</p>	<p>Schwarztonnensand – Grauerort</p> <p>Tiefen <i>depths</i></p> <p>11₈ und streiche Tiefe 12₁ dicht dabei <i>11₈ and delete depth 12₁ close by</i></p> <p>11₄ und streiche Tiefe 12₅ dicht dabei <i>11₄ and delete depth 12₅ close by</i></p> <p>5₃ und streiche Tiefe 5₈ dicht dabei <i>5₃ and delete depth 5₈ close by</i></p> <p>(Siehe/see 30/16 – (21) 47)</p>	<p>(WSA Hamburg, Peilpläne) 38/16 53° 42,42' N 009° 29,05' E 53° 41,29' N 009° 29,86' E 53° 40,84' N 009° 29,82' E</p>
<p>Ersetze Replace</p>	<p>Tiefe 12₉ durch Tiefe 12₅ <i>depth 12₉ by depth 12₅</i></p> <p>(Siehe/see 19/16 – (21) 47)</p>	<p>53° 43,38' N 009° 28,03' E</p>

<p>★ (21) 48 INT 1455 3010 Letzte NfS 13/16 Trage ein Insert</p>	<p>SO-lich Schulau</p> <p>Plan A Tiefe 13₁ und streiche Tiefe 13₈ dicht W-lich <i>depth 13₁ and delete depth 13₈ close W</i></p>	<p>(WSA Hamburg, Peilplan) 38/16</p> <p>53° 33,74' N 009° 43,62' E</p>
<p>(21) 50 INT 1045 Letzte NfS 35/16 Trage ein Insert</p>	<p>Slugen</p> <p> Wk</p>	<p>(DK 34/854/16) 38/16</p> <p>55° 30,62' N 007° 56,84' E</p>
<p>P (21) 50 INT 1045 Letzte NfS 35/16 Trage ein Insert</p>	<p>Dogger Tail End</p> <p> Obstn</p> <p> Obstn</p>	<p>(NL 36/342(P)/16) 38/16</p> <p>55° 27,01' N 003° 54,67' E</p> <p>55° 26,11' N 003° 51,16' E</p>
<p>★ (21) 87 INT 1413 3014, 3015 Letzte NfS 37/16 Verlege Relocate</p>	<p>Otzumer Balje</p> <p> Iso.4s RW  Otzumer Balje (Siehe/see 37/16 – (21) 87)</p>	<p>(WSA Emden 158/16) 38/16</p> <p>nach/to 53° 48,12' N 007° 36,32' E</p>
<p>★ (21) 89 3015 Letzte NfS 37/16 Verlege Relocate</p>	<p>Otzumer Balje</p> <p> Iso.4s RW  Otzumer Balje</p> <p> OB 1</p> <p> Oc(2)R.9s R  OB 4</p> <p> R  OB 6 (Siehe/see 37/16 – (21) 89)</p>	<p>(WSA Emden 158/16) 38/16</p> <p>nach/to 53° 48,12' N 007° 36,32' E</p> <p>nach/to 53° 47,76' N 007° 37,95' E</p> <p>nach/to 53° 47,68' N 007° 38,14' E</p> <p>nach/to 53° 47,26' N 007° 38,35' E</p>

Teil 2 – Seebuchberichtigungen/*Part 2 – Corrections to nautical publications*

(Gültig bis zur nächsten Ausgabe)
(*Valid till next edition*)

keine/*nil*

Teil 3 – Katalogberichtigungen/Part 3 – Corrections to catalogue

Berichtigungen zum Katalog Seekarten und Bücher, **47. Ausgabe 2016**
sowie weitere Informationen zum Katalog Seekarten und Bücher.

Corrections to the catalogue of nautical charts and books, 47th edition 2016
and further information to the catalogue of nautical charts and books.

keine/*nil*

Teil 4 Mitteilungen★ **Deutschland. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten**

a) Putlos	Zeit/Schedule
03.10.2016	Kein Schießbetrieb <i>No firing exercises</i>
04.10.2016	9:00–20:15
05.10.2016	9:00–20:15
06.10.2016	9:00–17:00
07.10.2016	9:00–12:30
08.10.2016	9:00–14:00

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr. Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warnggebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warnggebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrengebiet (bezeichnet durch die Leuchttönen H 1 bis H 3) außerhalb der Warnggebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 7:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 7:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb.

Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

Part 4 Notifications★ **Germany. Baltic Sea. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises**

b) Todendorf	Zeit/Schedule
03.10.2016	Kein Schießbetrieb <i>No firing exercises</i>
04.10.2016	9:00–20:15
05.10.2016	9:00–20:15
06.10.2016	9:00–17:00
07.10.2016	9:00–12:30
08.10.2016	Kein Schießbetrieb <i>No firing exercises</i>

The schedule is not guaranteed. The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.

(WSA Lübeck 125/16) 38/16

4001 Lfv. südwestliche Ostsee 2016

100005 C 2667.5	Świnoujście, Ansteuerung 11 Turm, grün, auf Betonfundament	54°00,94' N 014°14,94' E	Fl.G.2s 00,50+(01,50)	13 m G 12 M <i>Gleichgängig</i> <i>mit Feuer Nr. 100006</i>
		an der W- Seite der Ansteuerung	(PL Lfv. 2016) 2016-38	
100006 C 2667.8	Świnoujście, Ansteuerung 12 Turm, rot, auf Betonfundament	54°00,96' N 014°15,19' E	Fl.R.2s 00,50+(01,50)	13 m R 12 M <i>Gleichgängig</i> <i>mit Feuer Nr. 100005</i>
		an der O- Seite der Ansteuerung	(PL Lfv. 2016) 2016-38	
100040 C 2673	Świnoujście, Mess-G. Pfahl, gelb	53°55,38' N 014°17,06' E	Fl(3)Y.8s 01,00+(1,00)+0 1,00+(01,00)+0 1,00+(03,00)	8 m Y 2 M
			(PL Lfv. 2016) 2016-38	
100250 C 2678.77	Kosa, Ölterminal Pfahl, grün	53°53,59' N 014°15,13' E	Oc(2)G.8s (01,00)+01,00+ (01,00)+05,00	7 m G 4 M
		auf S-Ende des Anlegers	(PL Lfv. 2016) 2016-38	
100260 C 2678.78	Kosa Dalben, grüne Stange auf Dalben	53°53,68' N 014°15,08' E	Iso.G.2s	7 m G 4 M
			(PL Lfv. 2016) 2016-38	
100900 C 2876.3	Nowe Warpno, Fähranleger Mast, grün	53°43,51' N 014°17,24' E	Oc.G.4s (01,00)+03,00	6 m G 2 M
		auf dem W- Ende des Anlegers	(PL Lfv. 2016) 2016-38	
101565 C 2727.5	Kanał Młyński Mast	53°39,06' N 014°36,63' E	Fl.G.6s 01,00+(05,00)	3 m G 1 M
		auf dem O- Kopf des Wellenbrechers	(PL Lfv. 2016) 2016-38	
102500 C 2765.6	Oder, Snop 2 Mast, grün, mit Galerie	53°28,95' N 014°36,86' E	Iso.G.4s	6 m G 2 M
		auf der N-Seite des Anlegers	(PL Lfv. 2016) 2016-38	

102700 C 2772	Oder, BON, N Mast, grün	53°28,01' N 014°36,07' E	Iso.G.2s	7 m G 3 M	
		am N-lichen Beckeneingang			(PL Lfv. 2016) 2016-38
102705 C 2772.2	Oder, BON, S Mast, grün	53°27,97' N 014°36,05' E	Iso.G.2s	6 m G 3 M	
		am S-lichen Beckeneingang			(PL Lfv. 2016) 2016-38
102760 C 2771.7	Szczecin, Jachthafen, N Dalben, grün	53°27,82' N 014°35,97' E	Oc.G.4s (01,00)+03,00	5 m G 3 M	<i>Gleichgängig mit Feuer Nr. 102765</i>
					(PL Lfv. 2016) 2016-38
102765 C 2771.5	Szczecin, Jachthafen, S Dalben, grün	53°27,73' N 014°35,90' E	Oc.G.4s (01,00)+03,00	5 m G 3 M	<i>Gleichgängig mit Feuer Nr. 102760</i>
					(PL Lfv. 2016) 2016-38
103000 C 2904.3	Niechorze, Pier Pfahl, rot	54°05,90' N 015°04,62' E	Q.R	6 m R 3 M	
					(PL Lfv. 2016) 2016-38

Nachrichten für Seefahrer (NfS) – online

Information für die Berufsschifffahrt

Die vom Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH) herausgegebenen, digitalen NfS sind als amtliche Veröffentlichung anerkannt und werden deshalb nicht mehr kostenlos auf den Internetseiten des BSH (www.bsh.de) zur Verfügung gestellt.

Die digitalen NfS können online zum gleichen Preis wie das gedruckte NfS-Heft bezogen werden.

Information für die Klein- und Sportschifffahrt

Die Klein- und Sportschifffahrt kann den Berichtigungsservice (auch als Sammelberichtigungen bekannt) für die vom BSH herausgegebenen Seekarten, Sportbootkarten und nautischen Veröffentlichungen verwenden.

German Notices to Mariners (NfS) – online

Information to commercial shipping

The digitised Nachrichten für Seefahrer (NfS) on the BSH's website are official publications for which a fee is charged, as for the printed NfS.

Digitised Nachrichten für Seefahrer (NfS) are available at the same price as printed NfS.

Information to small craft and leisure shipping

Summaries of corrections to the navigational charts, small craft charts and publications issued by the BSH can be accessed on the BSH's website.

Schifffahrt	Meeresdaten	Meeresnutzung	Produkte	Anträge	Das BSH
Berufsschifffahrt					
Sportschifffahrt			Flaggenzertifikate		
Hersteller			Sportbootvermessung		
Produkte			Berichtigungsservice Karten		
www.bsh.de			Berichtigungsservice Klein- und Sportschifffahrtkarten		
			Berichtigungsservice Bücher		
			Zeitweilige Mindertiefen deutsche Ostseeküste		
			Führerscheinfreie Sportbootmotoren		
			Navigationslichter		

Die kostenlos zur Verfügung gestellten Sammelberichtigungen ersetzen nicht die amtlichen NfS.

The summaries of corrections, which are available free of charge, do not replace the official NfS.

Allgemeine Information

Die digitalen Nachrichten für Seefahrer werden online als eine gesamte NfS-Datei und in einzelnen Dateien angeboten (alle im PDF-Format):

- Teile 1–4 der NfS
- Beilagen zu den NfS
- Seekarten-Deckblätter in den NfS

Innerhalb der gesamten NfS-Datei und in der Datei Teile 1–4 sind im Navigationsfenster der Software von Adobe Acrobat Lesezeichen eingerichtet, die das gezielte Aufsuchen von Informationen erleichtern.

Der Schifffahrt wird empfohlen, die von der IMO angenommenen „Guidelines for the on-board use and application of computers – MSC/Circ.891“ vom 21. Dezember 1998 zu beachten.

General information

The digitised Nachrichten für Seefahrer (NfS) in PDF format can be ordered completely or as:

- parts 1 to 4
- enclosures
- chart blocks

Within the files of the complete NfS and parts 1–4, the search for information is facilitated by icons on the Adobe Acrobat navigation window.

Mariners are advised to comply with the “Guidelines for the on-board use and application of computers – MSC/Circ.891” of 21 December 1998 which has been adopted by the IMO.